

/sohranenie-ekvivalentnosti-pri-peredache-znacheniya-kategorii-passivnogo-zaloga-s-russkogo-yazyka-na-kitayskiy-na-materiale-saytov . — Дата доступа: 23.01.2022.

12. Драгунов, А. А. Исследования по грамматике современного китайского языка / А. А. Драгунов. — М. : АН СССР, 1952. — 231 с.
13. 王力. 中国现代语法. — 北京:商务印书馆, 1985. — 423 页. = Ван, Ли. Грамматика современного китайского языка / Ван Ли. — Пекин : Коммерч. изд-во, 1985. — 423 с.
14. 俞敏, 俞敏. 语言学, 1992. — 462页. = Юй, Минь : сб. науч. ст. по лингвистике / Юй Минь. — Пекин : Изд-во Пекин. ун-та. — 462 с.
15. 藤田 国语概论 — : 务 书馆 1980 . — 137 页. = Тодо, Акиясу. Очерки по китайскому языку / Тодо Акиясу. — Пекин : Коммерч. изд-во, 1980. — 137 с.
16. Соссюр, Ф. де. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр // Тр. по языкознанию. — М. : Прогресс. — 1977. — 696 с.
17. Гордей, А. Н. Парадигма частей языка / А. Н. Гордей // Словообразование и номинативная деривация в славянских языках : материалы VIII Междунар. науч. конф. — Гродно, 2003. — С. 173—179.
18. Гордей, А. Н. Части языка и процедуры их разграничения / А. Н. Гордей. — Минск : Пути Поднебесной, 2006. — Ч. 1. — С. 69—75.
19. БКРС [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://bkrs.info/>. — Дата доступа: 03.04.2018.
20. McTaggart, J. E. The Unreality of Time / J. E. McTaggart // Mind: A Quarterly Review of Psychology and Philosophy . — 1908. — P. 456—458.

УДК 811.581

А. С. Залесская

Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь, anastasiazalesckaya@yandex.by

ПРОБЛЕМЫ ОСВОЕНИЯ КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИКИ И МЕТОДЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

В статье рассматриваются проблемы, возникающие у обучающихся при овладении китайской письменностью и подходы к их разрешению. Проблематика изучения китайской иероглифики определяется самой структурой иероглифа, их многозначностью и несовпадением фонетического звучания с изображением. Все это указывает на необходимость выбора оптимального подхода к обучению письму на китайском языке. Обзор некоторых методов и способ овладения китайской письменностью, их достоинства и недостатки приводится в данной статье.

Ключевые слова: иероглифика; графема; мнемотехника.

A. S. Zalesckaya

Baranavichy State University, Baranavichy, the Republic of Belarus, anastasiazalesckaya@yandex.by

THE PROBLEMS OF STUDYING CHINESE HIEROGLYPHICS AND THE WAYS TO SOLVE THEM

The article deals with the problems that students have when studying writing in the Chinese language and the approach to their solution. The problems of Chinese hieroglyphics are denoted by the very system of Chinese writing and the difference between the depicting and sounding of the hieroglyphs. That's why an appropriate approach to the teaching of Chinese hieroglyphics is necessary. The variety of ways of teaching Chinese writing is given in the article.

Key words: hieroglyphics; grapheme; mnemonics.

Введение. Владение иностранными языками является неотъемлемым условием успешности реализации практической и научной деятельности в любой сфере. Именно поэтому изучение одного и более иностранных языков входит в современную образовательную систему многих стран по всему миру. Владение иностранным языком расширяет профессиональную компетентность специалиста, в какой бы области он не работал, делает его более востребованным на рынке труда.

За последние годы активно развивается взаимодействие Республики Беларусь и Китайской Народной Республики как в сфере экономики, так и в области культуры и образования, и как следствие, возрастает интерес к изучению китайского языка, растет его востребованность как учебного предмета, развивается методика обучения языку. Поскольку китайский язык отличается как от славянских, так и от распространенных европейских языков, его изучение представляет особую трудность и в произношении, и в письме. Наибольших усилий требует письмо, представленное набором иероглифов. Иероглиф представляет собой фигурный графический знак, обозначающий целое слово или понятие, а также отдельный слог или звук речи.

Основная часть. Иероглифика является одной из самых сложных составляющих обучения китайскому языку, особенно на начальном этапе. В современном китайском языке насчитывается более 50 тысяч иероглифов, без учета их традиционных вариантов. Специфика китайской письменности, а именно ее характер, отсутствие алфавита — все это затрудняет процесс обучения письму на китайском языке [1].

Немалую проблему представляют ключи, которые входят в структуру иероглифов. Ключ можно определить как составную часть иероглифа, по которой его можно найти в словаре. Их особенность заключается в том, что важно не только верно передать ключи графически, но и правильно их расположить. Кроме того овладение китайской письменностью затрудняет тот факт, что фонетическое звучание слова не связано с его письменным отображением [2].

Процесс обучения иероглифическому письму осложняется еще и следующими факторами: наше сознание не приучено воспринимать рисунок из большого числа компонентов, память не научена быстро запоминать иероглифы более чем из 5 черт; в китайском иероглифическом письме отсутствует наклон, нет прямого указания на чтение в иероглифе, необходимо строго придерживаться порядка написания черт [2].

Сложная структура иероглифов и их большое количество может снизить мотивацию на начальном этапе обучения. Это в свою очередь определяет необходимость поиска оптимальных способов и методов организации обучения китайской иероглифике и поддержанию мотивации изучения такого нелегкого языка. Рассмотрим некоторые из таких методов.

На сегодняшний день одним из наиболее используемых подходов является овладение иероглифической письменностью через изучение графем. Любой иероглиф китайского языка представляет собой графическое построение, состоящее из минимальных графических элементов иероглифа — черт. Черты, в свою очередь, складываются в графемы. Графемой, или иероглифическим ключом, называется базовый знаковый элемент китайского языка, служащий для построения иероглифов и обладающий семантической значимостью [3].

Согласно данному подходу самым простым способом освоения китайской иероглифической письменности является прописывание иероглифов. Данная техника широко распространена как среди изучающих язык иностранцев, так и среди самих китайских школьников. Преподаватели советуют при изучении новых слов прописывать их как можно больше. Таким образом, развивается зрительная и мышечная память. Данный метод не требует специальной подготовки и специальных условий, прописывать иероглифы можно в любом месте и в любое время. Этот способ полезен и актуален на начальном этапе обучения, когда ученик только начинает расширять свой лексический запас. Однако прописывание занимает достаточно большое количество времени, к тому же это требует большой силы воли и мотивации. По прошествии некоторого времени прописывание осуществляется учеником не сосредоточенно, уже без прежнего энтузиазма и с отвлечением на посторонние дела. И это приводит к тому, что обучающийся начинает писать иероглиф не по установленному порядку черт, а так, как ему самому кажется наиболее удобным. Так происходит запоминание неверного порядка начертания, и, соответственно, чем больше прописывается иероглиф, тем прочнее он запоминается неверно [4].

Следующим по распространенности изучения иероглифов является метод мнемотехники, который предлагает использовать совокупность приемов и способов, облегчающих запоминание и увеличивающих объем памяти путем образования искусственных ассоциаций. Для лучшего усвоения написания иероглифа-пиктограммы рекомендуется использовать иллюстрации, на которые наложено графическое начертание иероглифа (рисунок 1) [5].

Третий подход к овладению иероглификой, предполагает изучение иероглифов посредством разделения их на составляющие компоненты (рисунок 2). Сущность этого подхода можно проиллюстрировать на примере иероглифа shào («древняя мелодия»). Данный иероглиф состоит из следующих компонентов: yīn («музыка») и zhào («приглашать»), которые, в свою очередь, раскладываются на lì («стоять»), rì («солнце»), dāo («нож») и kǒu («рот»).



Рисунок 1 — Образец карточки для знакомства с иероглифом 山 shān «гора»

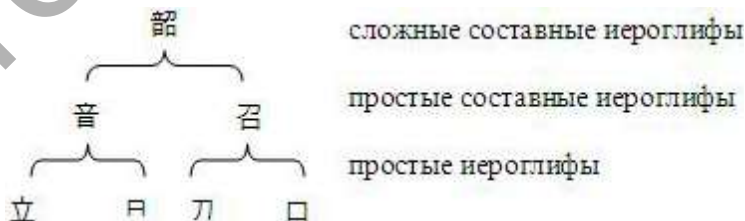


Рисунок 2 — Анализ иероглифа韶 shào («древняя мелодия»)

Согласно данному подходу, преподавателям китайского языка следует объяснять структуру иероглифа, начиная от самых простых составляющих (например, 立 и 日), переходя к простым составным иероглифам (音), заканчивая сложными составными иероглифами (韶). Таким образом, обучающиеся не только могут изучать новые иероглифы через уже знакомые, но также имеют возможность повторять ранее изученный материал. Тем не менее применение данного подхода нельзя назвать очень продуктивным в силу того, что иероглифы неизбежно делятся на составные части, которые, по сути своей, лишаются смысла [3].

Для преодоления вышеупомянутых трудностей в рамках данного подхода китайский лингвист Ли Вейминь предлагает более демократичный, более свободный способ для запоминания структуры иероглифа. Его подход заключается в том, чтобы мотивировать студентов к составлению собственных ассоциаций касательно структуры иероглифа, используя воображение и творческие навыки.

Н. В. Бочкарева и Е. В. Бахтина предлагают свой метод изучения китайских иероглифов. Это метод «разгадывания иероглифических загадок» или метод «猜字谜». Загадки, в данном случае, представляют собой описание внешнего вида иероглифа путем разложения его на составные части. Например, «一月一日非今天» (одна луна, одно солнце, но не сегодня), ответом будет «明» (завтра). По словам авторов, подобная идея использует образные виды памяти и обеспечивает успешное овладение иероглифической письменностью, а также повышает

интерес у учащихся к изучению истории, культуры и традиций Китая. Недостатком данного метода является то, что он не подходит для начального уровня обучения, так как требует определенного лексического запаса. К тому же этот этап обучения может быть неэффективным с точки зрения рационального использования времени [6].

Еще одним способом обучения иероглифике является изучение иероглифов через их происхождение. Так, Цзя Гуоцзюнь предлагает обучать иероглифам путем использования картинок, иллюстрирующих эволюцию иероглифа от его древнего начертания до современной формы (рисунок 3).

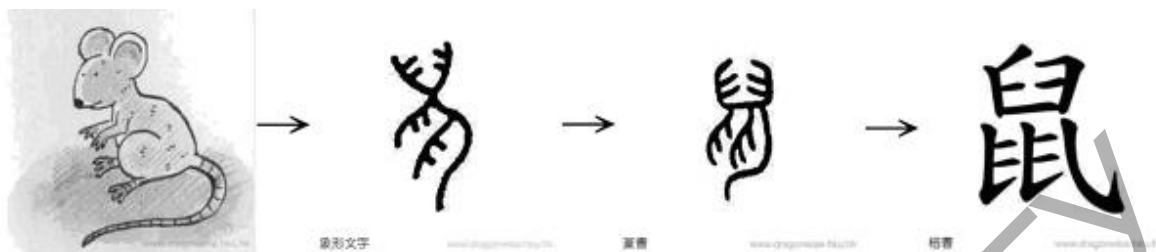


Рисунок 3 — Графическое происхождение иероглифа 鼠 shǔ («мышь»)

Эффективность данного подхода определяется тем, что он помогает запоминать точное написание иероглифа. Если обратить внимание на три вертикальные черты с крюком внизу иероглифа 鼠 shǔ, можно отметить, что только возле двух из них присутствует по две горизонтальные точки (рисунок 3). Используя способ картинок, иллюстрирующих эволюцию иероглифа, преподаватели могут объяснить обучающимся, что иероглиф 鼠 shǔ («мышь») представляет собой сидящую мышь, где первые две вертикальные черты с крюком — это ноги мыши, а горизонтальные точки — это её когти. Тогда становится очевидным, что третья вертикальная черта с крюком без двух «когтей» — это хвост. Такой детальный разбор рисунка способствует более прочному усвоению написания иероглифа, поскольку задействует как зрительные, так и исторические образы, и поможет обучающимся избежать ошибок на письме в дальнейшем [3].

Особого интереса заслуживает авторский метод Шао Лань «Chineasy». Автор предлагает использовать готовые картинки-ассоциации, сопровождая их яркими пояснениями. Новизна данного метода заключается в том, что вместо традиционного структурирования иероглифов на графемы, Шао Лань заново выделяет в их составе так называемые строительные блоки (building blocks), комбинируя которые, легко построить ассоциации для множества новых иероглифов и фраз. Это помогает с легкостью запомнить несколько сотен китайских иероглифов и слов. В качестве примера рассмотрим иероглифы, строящихся на основе блока «человек» (рисунок 4).

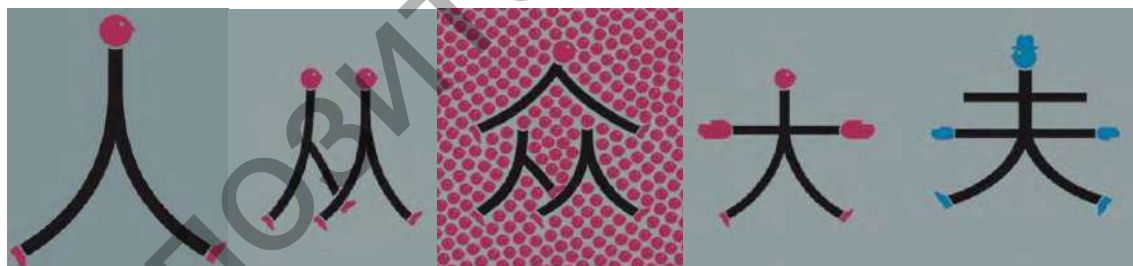


Рисунок 4 — Иероглифы, содержащие в составе блок «человек»

Иероглиф «человек» можно изобразить как идущего человечка (иероглиф 1, рисунок 4). Теперь расположим этот иероглиф один за другим, и увидим двух идущих человек, следующих друг за другом (иероглиф 2, рисунок 4). Таким образом получается иероглиф, который будет означать «следовать». Три человека (иероглиф 3, рисунок 4) — это уже «толпа». Человек разводит в стороны руки, показывая размер предмета (иероглиф 4, рисунок 4) — это иероглиф «большой». Человека с разведенными руками и широкими плечами (иероглиф 5, рисунок 4) будет означать «мужчину».

Несмотря на свою наглядность и эффективность, данный метод все же имеет свои недостатки. Используя активно зрительную ассоциативную память, метод не уделяет внимания произношению иероглифа. Кроме того, внимание акцентируется на целостный вид иероглифа, оставляя без внимания порядок его написания [7].

В связи с информатизацией и цифровизацией процесса обучения получил широкое распространение и метод геймификации с использованием компьютерных программ и мобильных приложений. Одним из таких приложений, которое зарекомендовало себя как эффективное на начальном этапе обучения китайскому языку, является Чайниз Райтер (Chinese Writer by Trainchinese).

Это мобильное приложение было создано для обучения правильному написанию иероглифов. На экране устройства появляются иероглифы, которые движутся сверху вниз, а пользователю необходимо правильно написать черты до того, как символ достигнет нижней части экрана. В дополнение к этому каждый иероглиф сопровождается

переводом и озвучивается его произношение, что способствует более полному усвоению. Главным преимуществом приложения является быстрое освоение обучающимися правил каллиграфии и невозможность допустить ошибку в написании, поскольку оно не позволяет провести черту в иероглифе неправильно [8].

Показал свою эффективность и метод стикеров, который заключается в том, чтобы приклеивать карточки-наклейки с иероглифами и их фонетической транскрипцией, а также переводом на соответствующие предметы. Все, что окружает учащегося, нужно обозначить. Каждый раз, проходя мимо, обучающийся будет замечать и зрительно запоминать написание слова на китайском языке. Это один из продуктивных способов самостоятельного, естественного и непринужденного запоминания иероглифов. Однако стоит отметить, что эффективность данного метода резко падает при изучении иероглифов не бытовой тематики. К примеру, обозначения времен года, чувств и эмоций. Более того, этот метод подойдет больше для людей, у которых хорошо развита фотографическая память, чем для людей, у которых преобладает звуковая память [6].

Заключение. Проведенный обзор наиболее распространенных методов изучения китайской иероглифики позволяет говорить о том, что нет одного универсального подхода к запоминанию иероглифов потому что каждый метод из выше представленных имеет свои достоинства и недостатки и показывает свою большую или меньшую эффективность на том или ином этапе овладения языком или при работе с определенной возрастной категорией обучающихся или при изучении определенной тематики. Поэтому использование всех предложенных методов вместе в совокупности либо выбор приемов и способов в соответствии с индивидуальными особенностями обучающихся сделает изучение китайского языка менее сложным и более интересным.

Список цитируемых источников

1. Насибулина, П. Б. Трудности при обучении китайской письменности и пути их преодоления / П. Б. Насибулина // Проблемы педагогики. — 2018. — С. 38—42.
2. Гафарова, А. В. Проблема освоения китайской иероглифической системы письма русскоязычными студентами-носителями алфавитной системы языка / А. В. Гафарова, Л. Р. Мирзиева // Казан. вестн. молодых ученых. — 2019. — № 3 (3). — С. 15—18.
3. Задорожных, Д. П. Методика преподавания китайской иероглифической письменности / Д. П. Задорожных // Вестн. науки Сибири. — 2014. — № 1 (11). — С. 182—187.
4. Демина, М. А. Визуализация иероглифической информации средствами флэш-анимации: обзор зарубежного педагогического опыта / М. А. Демина // Вестн. Моск. гос. област. ун-та. Сер. «Педагогика». — 2018. — № 1. — С. 108—116.
5. Катышев, П. А. Мнемотехнические приемы в изучении китайской иероглифики / П. А. Катышев, Е. А. Мартемьянов // Вестн. Кемер. гос. ун-та. — 2015. — № 4 (64). — С. 208—211.
6. Бочкарёва, Н. В. Разгадывание иероглифических загадок как один из продуктивных методов изучения китайской письменности / Н. В. Бочкарёва, Е. В. Бахтина // Изв. восточ. ин-та. — 2015. — № 2 (26). — С. 100—105.
7. Халимова, А. В. Обучение иероглифике китайского языка с использованием методов эффективного запоминания информации / А. В. Халимова // Евразийский Союз Ученых. ЕСУ. Педагогические науки. — 2015. — № 2 (13). — С. 16—18.
8. Кралина, Е. Д. Игровые методы обучения китайскому языку студентов вузов / Е. Д. Кралина // Преподаватель XXI век. — 2020. — № 2. — С. 137—146.

УДК 342.725.3

И. Г. Кирей¹, А. И. Калько², Мин Ван³

^{1,2}Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь, ivan_kirey_jawm@mail.ru, lexa170594@gmail.com

³Северо-западный политехнический университет, Сиань, Китайская Народная Республика, ylsucceed@163.com

РАЗРАБОТКА ПРОГРАММНОГО ПРОДУКТА ДЛЯ СИСТЕМАТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ И ПОВТОРЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассмотрен аспект изучения китайского языка как систематическое повторение пройденного материала. Результатом исследования является начало разработки программного продукта для мобильных устройств, который будет являться удобным помощником при повторении пройденного материала по китайскому языку.

Ключевые слова: мобильное приложение; китайский язык; повторение; изучение.

I. G. Kirey¹, A. I. Kalko², Min Wang³

^{1,2}Baranavichy State University, Baranavichy, the Republic of Belarus, ivan_kirey_jawm@mail.ru, lexa170594@gmail.com

³Northwestern Polytechnic University, Xi'an, the People's Republic of China, ylsucceed@163.com

DEVELOPMENT OF A SOFTWARE PRODUCT FOR SYSTEMATIC STUDY AND REVISION OF THE CHINESE LANGUAGE

This article considers the aspect of learning Chinese as a systematic revision of the material covered. The result of the study is the beginning of the development of a software product for mobile devices, which will be a convenient assistant when revising the learnt material in Chinese.

Key words: mobile application; Chinese; revision; learning.